Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział do nich: Kto z was będzie miał przyjaciela, i poszedłby do niego o północy i powiedziałby mu: Przyjacielu, pożycz mi trzy chleby, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział do nich ktoś z was będzie mieć przyjaciela i pójdzie do niego o północy i powiedziałby mu przyjacielu pożycz mi trzy chleby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też do nich: Kto z was będzie miał przyjaciela, do którego uda się o północy i powie: Przyjacielu, użycz mi trzech chlebów, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział do nich: Przyjacielu, pożycz mi trzy chleby, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział do nich ktoś z was będzie mieć przyjaciela i pójdzie do niego (o) północy i powiedziałby mu przyjacielu pożycz mi trzy chleby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział też do nich: Kto z was wyobraża sobie przyjaciela, do którego idzie o północy i mówi: Przyjacielu, użycz mi trzech bochenków chleba, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Któż z was, mając przyjaciela, pójdzie do niego o północy i powie mu: Przyjacielu, pożycz mi trzy chleby; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł do nich: Któż z was mieć będzie przyjaciela, i pójdzie do niego o północy i rzecze mu: Przyjacielu! pożycz mi trzech chlebów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Kto z was będzie miał przyjaciela, i pójdzie do niego o północy, i rzecze mu: Przyjacielu, pożycz mi trojga chleba, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalej mówił do nich: Ktoś z was, mając przyjaciela, pójdzie do niego o północy i powie mu: Przyjacielu, pożycz mi trzy chleby, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Któż z was, mając przyjaciela, pójdzie do niego o północy i powie mu: Przyjacielu, pożycz mi trzy chleby, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział też do nich: Kto z was, mając przyjaciela, pójdzie do niego o północy i powie mu: Przyjacielu, pożycz mi trzy chleby, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem powiedział do nich: „Ktoś z was, mając przyjaciela, pójdzie do niego o północy z prośbą: «Przyjacielu, pożycz mi trzy chleby, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I powiedział im: „Ktoś z was będzie miał przyjaciela. Pójdzie do niego o północy i powie mu: Przyjacielu, użycz mi trzech chlebów, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł do nich: Przyjacielu, pożycz mi trojga chlebów? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do nich: - Ktoś z was ma przyjaciela, idzie do niego o północy i powiada: Przyjacielu, pożycz mi trzy chleby, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них: Хто з вас, маючи друга, піде до нього опівночі і скаже йому: Друже, позич мені три хліби, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł istotnie do nich: Kto z was będzie miał przyjaciela i wyprawi się istotnie do niego w czasie środka nocy, i rzekłby mu: Przyjacielu, pożycz mi trzy chleby,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także do nich powiedział: Jeśli ktoś z was będzie miał przyjaciela oraz pójdzie do niego w środku nocy i mu powie: Przyjacielu, pożycz mi trzy chleby, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im też: "Przypuśćmy, że ktoś z was ma przyjaciela. Idzie do niego w środku nocy i mówi: "Przyjacielu, pożycz mi trzy chleby, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nadto rzekł do nich: ”Kto z was, mając przyjaciela, pójdzie do niego o północy i powie mu: ʼPrzyjacielu, pożycz mi trzy chleby, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie dodał: —Załóżmy, że o północy ktoś z was idzie pod dom przyjaciela i woła: „Pożycz mi trochę chleba! |